

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1er août 1988.

Bruxelles, le 14 juillet 1989.

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Communications et des Réformes institutionnelles,
J.-L. DEHAENE

Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles
chargé de la Restructuration
du Ministère des Travaux publics,
J. DUPRE

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 augustus 1988.

Brussel, 14 juli 1989.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen,
J.-L. DEHAENE

De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen
belast met de Herstructurering
van het Ministerie van Openbare Werken,
J. DUPRE

EXÉCUTIFS — EXECUTIEVEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN ONDERWIJS

N. 89 — 1724

21 JUNI 1989. — Besluit van de Vlaamse Executieve tot vaststelling van de gelijkwaardigheid van Belgische en Nederlandse getuigschriften op het vlak van het secundair onderwijs

De Vlaamse Executieve,

Gelet op de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, laatst gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1988;

Gelet op de wet van 19 maart 1971 betreffende de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en getuigschriften;

Gelet op de wet van 19 juli 1971 betreffende de algemene structuur en de organisatie van het secundair onderwijs, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1975;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1971 tot vaststelling van de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en getuigschriften, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 8 oktober 1973 en 29 juni 1983;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 juli 1985 en 1 juni 1987;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Executieve van 22 februari 1989 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Executieve;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Executieve van 22 februari 1989 tot delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de leden van de Vlaamse Executieve, zoals gewijzigd bij besluit van de Vlaamse Executieve van 3 mei 1989;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Overwegende dat de gelijkwaardigheid van Belgische en Nederlandse getuigschriften op het vlak van het secundair onderwijs dringend dient vastgelegd aangezien de Nederlandse regering reeds op 17 februari 1989 tot een analoge maatregel is overgegaan;

Gelet op het Belgisch-Nederlands cultureel akkoord van 14 mei 1946;

Gelet op de voorstellen van de Belgisch-Nederlandse subcommissie voor de gelijkwaardigheid van diploma's en civiel effect, opgericht in het kader van het Belgisch-Nederlands cultureel akkoord;

Op de voordracht van de Gemeenschapsminister van Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De bij onderhavig besluit gevoegde tabellen leggen de gelijkwaardigheid vast die wordt toegekend aan Nederlandse studies « Voortgezet Onderwijs » met de overeenstemmende Belgische studies, met uitsluiting van de getuigschriften vermeld in het ministerieel besluit van 12 november 1973 tot vaststelling van de gelijkwaardigheid van Nederlandse getuigschriften waarvan de houders tot universitaire examens in Nederland worden toegelaten, met het Belgische bekwaamheidsdiploma dat toegang verleent tot het hoger onderwijs.

Art. 2. 1° Wat het Nederlands onderwijs betreft wordt verstaan onder :

- a) « L.B.O. » « Lager beroepsonderwijs »;
- b) « I.B.O. » « Individueel beroepsonderwijs »;
- c) « V.W.O. » « Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs »;
- d) « A.V.O. » « Algemeen Voortgezet Onderwijs »;
- e) « M.A.V.O. » « Middelbaar Algemeen Voortgezet Onderwijs »;
- f) « H.A.V.O. » « Hoger Algemeen Voortgezet Onderwijs »;
- g) « M.B.O. » « Middelbaar Beroepsonderwijs ».

2° Wat het Belgisch onderwijs betreft wordt verstaan onder :

- a) « A.S.O. » « Algemeen Secundair Onderwijs »;
- b) « T.S.O. » « Technisch Secundair Onderwijs »;
- c) « K.S.O. » « Kunstsecundair Onderwijs »;
- d) « B.S.O. » « Beroepssecundair Onderwijs »;
- e) « L.S.O. » « Lager Secundair Onderwijs »;
- f) « H.S.O. » « Hoger Secundair Onderwijs ».

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1989.

Art. 4. De Gemeenschapsminister van Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 21 juni 1989.

De Voorzitter van de Vlaamse Executieve,
G. GEENS

De Gemeenschapsminister van Onderwijs,
D. COENS

Tabel 1, gevoegd bij het besluit van de Vlaamse Executieve van 21 juni 1989

De hiernavermelde leerjaren van het Nederlands Voortgezet Onderwijs worden gelijkwaardig verklaard met de overeenstemmende studies in het Belgisch secundair onderwijs van het type I.

Nederlands Voortgezet Onderwijs	Belgisch Secundair Onderwijs type I	
	Leerjaar	Bekrchtiging
1e leerjaar A.V.O. of V.W.O. 1e leerjaar L.B.O. 1e leerjaar I.B.O.	1e leerjaar A 1e leerjaar A 1e leerjaar B	oriënteringsattest A of C (1) oriënteringsattest A of C (1) oriënteringsattest B, met clausulering voor A.S.O., T.S.O. en K.S.O., of C (1)
2e leerjaar A.V.O. of V.W.O. 2e leerjaar L.B.O.	2e gemeenschappelijk leerjaar 2e gemeenschappelijk leerjaar	oriënteringsattest A of C (1) oriënteringsattest A of C (1)
2e leerjaar I.B.O.	beroepsvoorbereidend leerjaar	oriënteringsattest B, met clausulering voor A.S.O., T.S.O. en K.S.O., of C (1)

(1) De bekrchtiging met het oriënteringsattest A of B — met clausulering —, naargelang hetgeen vermeld staat, geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland onvoorwaardelijk werd bevorderd naar een hoger leerjaar.

De bekrchtiging met het oriënteringsattest C geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland niet onvoorwaardelijk werd bevorderd naar een hoger leerjaar of het eerstgenoemd leerjaar niet heeft voleindigd.

Tabel 2, gevoegd bij het besluit van de Vlaamse Executieve van 21 juni 1989

De hiernavermelde leerjaren van het Nederlands Voortgezet Onderwijs worden gelijkwaardig verklaard met de overeenstemmende studies in het Belgisch secundair onderwijs van het type II.

Nederlands Voortgezet Onderwijs	Belgisch Secundair Onderwijs type II	
	Leerjaar	Bekrchtiging
1e leerjaar A.V.O. of V.W.O. 1e leerjaar L.B.O. 1e leerjaar I.B.O.	1e leerjaar A.S.O. 1e leerjaar T.S.O. of K.S.O. 1e leerjaar B.S.O.	oriënteringsattest A of C (1) oriënteringsattest A of C (1) oriënteringsattest B, met clausulering voor A.S.O., T.S.O. en K.S.O., of C (1)
2e leerjaar A.V.O. of V.W.O. 2e leerjaar L.B.O. 2e leerjaar I.B.O.	2e leerjaar A.S.O. 2e leerjaar T.S.O. of K.S.O. 2e leerjaar B.S.O.	oriënteringsattest A of C (1) oriënteringsattest A of C (1) oriënteringsattest B, met clausulering voor A.S.O., T.S.O. en K.S.O., of C (1)

(1) De bekrchtiging met het oriënteringsattest A of B — met clausulering —, naargelang hetgeen vermeld staat, geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland onvoorwaardelijk werd bevorderd naar een hoger leerjaar.

De bekrchtiging met het oriënteringsattest C geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland niet onvoorwaardelijk werd bevorderd naar een hoger leerjaar of het eerstgenoemd leerjaar niet heeft voleindigd.

Tabel 3, gevoegd bij het besluit van de Vlaamse Executieve van 21 juni 1989

De hiernavermelde leerjaren van het Nederlands Voortgezet Onderwijs worden gelijkwaardig verklaard met de overeenstemmende studies in het Belgisch secundair onderwijs van zowel het type I als het type II.

Nederlands Voortgezet Onderwijs	Belgisch Secundair Onderwijs type I en II	
	Leerjaar	Bekrchtiging
3e leerjaar M.A.V.O.	3e leerjaar A.S.O.	ofwel gehomologeerd getuigschrift L.S.O. + oriënteringsattest B, met clausulering voor T.S.O. en K.S.O., ofwel oriënteringsattest C (1)
3e leerjaar H.A.V.O. of V.W.O.	3e leerjaar A.S.O.	ofwel gehomologeerd getuigschrift L.S.O. + oriënteringsattest A, ofwel oriënteringsattest C (1)
3e leerjaar I.B.O. of L.B.O. met A-programma	3e leerjaar B.S.O. (overeenstemmende onderverdeling)	oriënteringsattest B, met clausulering voor A.S.O., T.S.O. en K.S.O., of C (1)
3e leerjaar L.B.O. met min. 3 vakken B-programma	3e leerjaar B.S.O. (overeenstemmende onderverdeling)	oriënteringsattest B, met clausulering voor A.S.O., of C (1)
3e leerjaar L.B.O. met min. 3 vakken C- of D-programma	3e leerjaar B.S.O. (overeenstemmende onderverdeling)	oriënteringsattest A of C (1)
4e leerjaar M.A.V.O.	3e leerjaar A.S.O.	ofwel gehomologeerd getuigschrift L.S.O. + oriënteringsattest A, ofwel oriënteringsattest C (2)
4e leerjaar H.A.V.O. of V.W.O.	4e leerjaar A.S.O.	oriënteringsattest A of C (1)
4e leerjaar L.B.O. met A-programma	3e leerjaar B.S.O. (overeenstemmende onderverdeling)	oriënteringsattest B, met clausulering voor A.S.O., T.S.O. en K.S.O., of C (3)
4e leerjaar L.B.O. met min. 3 vakken B-programma	4e leerjaar B.S.O. (overeenstemmende onderverdeling, en van de lagere cyclus indien type II)	ofwel gehomologeerd getuigschrift L.S.O. + kwalificatiegetuigschrift + oriënteringsattest B, met clausulering voor A.S.O., T.S.O. en K.S.O., ofwel oriënteringsattest C (3)
4e leerjaar L.B.O. met min. 3 vakken C- of D-programma	4e leerjaar B.S.O. (overeenstemmende onderverdeling, en van de lagere cyclus indien type II)	ofwel gehomologeerd getuigschrift L.S.O. + kwalificatiegetuigschrift + oriënteringsattest A, ofwel oriënteringsattest C (3)
4e leerjaar I.B.O.	3e leerjaar B.S.O. (overeenstemmende onderverdeling)	oriënteringsattest B, met clausulering voor A.S.O., T.S.O. en K.S.O., of C (1)
5e leerjaar H.A.V.O.	4e leerjaar A.S.O.	oriënteringsattest A of C (4)
5e leerjaar V.W.O.	5e leerjaar A.S.O. (zelfde onderverdeling)	oriënteringattest A of C (1)
6e leerjaar V.W.O.	6e leerjaar A.S.O. (zelfde onderverdeling)	ofwel gehomologeerd getuigschrift H.S.O. + gehomologeerd bekwaamheidsdiploma dat toegang verleent tot het hoger onderwijs, ofwel oriënteringsattest C (5)

- (1) De bekrchtiging met het oriënteringsattest A of B — met clausulering —, al of niet gecumuleerd met het gehomologeerd getuigschrift L.S.O., naargelang hetgeen vermeld staat, geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland onvoorwaardelijk werd bevorderd naar een hoger leerjaar.
- De bekrchtiging met het oriënteringsattest C geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland niet onvoorwaardelijk werd bevorderd naar een hoger leerjaar of het eerstgenoemd leerjaar niet heeft voleindigd.
- (2) De bekrchtiging met het oriënteringsattest A, gecumuleerd met het gehomologeerd getuigschrift L.S.O., geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland voor het eindexamen is geslaagd en derhalve het M.A.V.O.-diploma heeft bekomen.
- De bekrchtiging met het oriënteringsattest C geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland niet voor het eindexamen is geslaagd of bedoeld leerjaar niet heeft voleindigd.

* Zie vervolg van de noot op de volgende bladzijde.

Aanvullende bemerkingen bij het gebruik van de tabellen

1. Een toegekende gelijkwaardigheid met één of meer studiebewijzen van een welbepaald leerjaar, impliceert steeds de gelijkwaardigheid met titels die op het niveau van onderliggende leerjaren binnen dezelfde onderwijsvorm worden uitgereikt.

Voorbeeld : de gelijkwaardigheid toegekend aan het vierde leerjaar H.A.V.O. impliceert onder meer de gelijkwaardigheid met het gehomologeerd getuigschrift van lager secundair onderwijs.

2. Met betrekking tot het A-, B-, C- of D-programma dient gesteld dat een leerling steeds kan bogen op de voor hem meest gunstige gelijkwaardigheid.

Voorbeeld : een leerling die het vierde leerjaar L.B.O. met succes heeft beëindigd met 3 vakken volgens een B-programma en 3 vakken volgens een C-programma, verkrijgt de gelijkwaardigheid op grond van het gevolgde C-programma.

3. Vaststelling van de gelijkwaardigheid.

De inrichtingshoofden dienen bij de inschrijving van een leerling uit Nederland rekening te houden met de overeengekomen gelijkwaardigheden. Voor elke leerling dienen ze een dossier aan te leggen dat, naargelang van het geval, samengesteld is als volgt :

3.1. Indien een eindexamen werd behaald : een voor eensluidend verklaard afschrift van dit diploma (+ cijferlijst) voorzien van een apostille.

3.2. Indien gedeeltelijke studies werden gevolgd :

— een geapostilleerde verklaring — bedoeld in artikel 31 van de Nederlandse wet op het voortgezet onderwijs — voor elk gevolgd leerjaar (desgevallend één gecumuleerde verklaring);

— een rapport en een overzicht van de gevolgde vakken (met voor het L.B.O. tevens de niveauaanduiding — A, B, C... — per vak) van het laatst gevolgde leerjaar van waaruit de leerling onvoorwaardelijk werd bevorderd naar een hoger leerjaar.

3.3. De « apostille » bevestigt de echtheid van de handtekening van de uitreiker van een diploma of verklaring. Ze moet in Nederland worden aangebracht door de griffier van de arrondissementsrechtbank die bevoegd is voor de plaats waar de school, die het desbetreffende stuk heeft afgeleverd, is gelegen.

Overstap van een leerling van het Nederlands M.B.O. naar het Belgisch T.S.O., K.S.O. of B.S.O.

Bij overstap van een leerling van het Nederlands M.B.O. naar het Belgisch T.S.O., K.S.O. of B.S.O., type I of type II, wordt de Belgische vigerende wetgeving en reglementering terzake toegepast, m.n. de wet van 19 maart 1971 betreffende de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften (*Belgisch Staatsblad* van 12 juni 1971) en het koninklijk besluit van 20 juli 1971 tot vaststelling van de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften (*Belgisch Staatsblad* van 5 augustus 1971), gewijzigd bij koninklijk besluit van 8 oktober 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 8 februari 1974) en koninklijk besluit van 29 juni 1983 (*Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 1983).

Dit houdt in dat de Homologatiecommissie ter beslissing aan de Gemeenschapsminister van Onderwijs of diens gemachtigde, een gelijkwaardigheidsadvies verstrekt aan de hand van door die leerling over te leggen documenten betreffende de duur, de aard en de behaalde resultaten met betrekking tot het door hem gevolgd voortgezet onderwijs. Uit de gelijkwaardigheidsbeslissing kan dan afgeleid worden welke verdere studiemogelijkheden in België voor de leerling openliggen.

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse Executieve van 21 juni 1989.

De Voorzitter van de Vlaamse Executieve,

G. GEENS

De Gemeenschapsminister van Onderwijs,

D. COENS

(3) De bekrachtiging met het oriënteringsattest A of B — met clausulering —, al of niet gecumuleerd met het gehomologeerd getuigschrift L.S.O. en het kwalificatiegetuigschrift, naargelang hetgeen vermeld staat, geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland voor het eindexamen is geslaagd en derhalve het L.B.O.-diploma heeft bekomen.

De bekrachtiging met het oriënteringsattest C geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland niet voor het eindexamen is geslaagd of bedoeld leerjaar niet heeft voleindigd.

(4) De bekrachtiging met het oriënteringsattest A geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland voor het eindexamen is geslaagd en derhalve het H.A.V.O.-diploma heeft bekomen.

De bekrachtiging met het oriënteringsattest C geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland niet voor het eindexamen is geslaagd of bedoeld leerjaar niet heeft voleindigd.

(5) De bekrachtiging met het gehomologeerd getuigschrift H.S.O. en het gehomologeerd bekwaamheidsdiploma dat toegang verleent tot het hoger onderwijs geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland voor het eindexamen is geslaagd en derhalve het V.W.O.-diploma heeft bekomen.

De bekrachtiging met het oriënteringsattest C geldt indien de leerling in het betrokken leerjaar in Nederland niet voor het eindexamen is geslaagd of bedoeld leerjaar niet heeft voleindigd.

TRADUCTION

« MINISTERIE VAN ONDERWIJS »

F. 89 — 1724

21 JUIN 1989. — Arrêté de l'Exécutif flamand
fixant l'équivalence des certificats belges et néerlandais d'enseignement secondaire

L'Exécutif flamand,

Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires coordonnées le 31 décembre 1949, modifiés dernièrement par la loi du 1er août 1988;

Vu la loi du 19 mars 1971 relative à l'équivalence des diplômes et certificats étrangers;

Vu la loi du 19 juillet 1971 relative à la structure générale et à l'organisation de l'enseignement secondaire, modifiés par la loi du 31 juillet 1975;

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1971 déterminant les conditions et la procédure d'octroi de l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers, modifié par les arrêtés royaux du 8 octobre 1973 et 29 juin 1983;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire, modifié par les arrêtés royaux des 3 juillet 1985 et 1er juin 1987;

Vu l'arrêté de l'Exécutif flamand du 22 février 1989 fixant les attributions des Membres de l'Exécutif flamand;

Vu l'arrêté de l'Exécutif flamand du 22 février 1989 portant délégation des compétences de décision aux Membres de l'Exécutif flamand, modifié par l'arrêté de l'Exécutif flamand du 3 mai 1989;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Considérant que l'équivalence des certificats belges et néerlandais d'enseignement secondaire doit être fixée d'urgence vu que le gouvernement néerlandais a déjà procédé à une mesure analogue le 17 février 1989;

Vu l'accord culturel belgo-néerlandais du 16 mai 1948;

Vu les propositions de la sous-commission belgo-néerlandaise d'équivalence des diplômes et d'effet civil, créée dans le cadre de l'accord culturel belgo-néerlandais;

Sur la proposition du Ministre communautaire de l'Enseignement;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1er. Les tableaux annexés au présent arrêté fixent l'équivalence accordée aux études néerlandaises « Enseignement Secondaire » aux études belges correspondantes, à l'exclusion des dispositions de l'arrêté ministériel du 12 novembre 1973 fixant l'équivalence des certificats néerlandais dont les porteurs ont accès aux examens universitaires aux Pays-Bas, au diplôme belge d'aptitude à l'enseignement supérieur.

Art. 2. 1^o En ce qui concerne l'enseignement néerlandais :

- a) « L.B.O. » signifie « enseignement secondaire inférieur professionnel »;
- b) « I.B.O. » signifie « enseignement professionnel individuel »;
- c) « V.W.O. » signifie « enseignement scientifique préparatoire »;
- d) « A.V.O. » signifie « enseignement secondaire général »;
- e) « M.A.V.O. » signifie « enseignement secondaire général majeur »;
- f) « H.A.V.O. » signifie « enseignement secondaire général supérieur »;
- g) « M.B.O. » signifie « enseignement professionnel majeur ».

2^o En ce qui concerne l'enseignement belge :

- a) « E.S.G. » signifie « enseignement secondaire général »;
- b) « E.S.T. » signifie « enseignement secondaire technique »;
- c) « E.S.A. » signifie « enseignement secondaire artistique »;
- d) « E.S.P. » signifie « enseignement secondaire professionnel »;
- e) « E.S.I. » signifie « enseignement secondaire inférieur »;
- f) « E.S.S. » signifie « enseignement secondaire supérieur ».

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1er avril 1989.

Art. 4. Le Ministre communautaire de l'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 juin 1989.

Le Président de l'Exécutif flamand,

G. GEENS

Le Ministre communautaire de l'Enseignement,

D. COENS

Tableau 1, annexé à l'arrêté de l'Exécutif flamand du 21 juin 1989

Les années d'études sousmentionnées de l'enseignement secondaire néerlandais sont équivalentes aux études correspondantes de l'enseignement secondaire belge de type I.

Enseignement secondaire néerlandais	Enseignement secondaire belge de type I	
	Année d'études	Sanction.
1re année d'études « A.V.O. » ou « V.W.O. »	1re année d'études A	attestation d'orientation A ou C (1)
1re année d'études « L.B.O. »	1re année d'études A	attestation d'orientation A ou C (1)
1re année d'études « I.B.O. »	1re année d'études B	attestation d'orientation B interdisant le passage vers l'E.S.G., l'E.S.T. et l'E.S.A., ou C (1)
2e année d'études « A.V.O. » ou « V.W.O. »	2e année d'études commune	attestation d'orientation A ou C (1)
2e année d'études « L.B.O. »	2e année d'études commune	attestation d'orientation A ou C (1)
2e année d'études « I.B.O. »	2e année d'études professionnelle	attestation d'orientation B interdisant le passage vers l'E.S.G., l'E.S.T. et l'E.S.A., ou C (1)

- (1) La sanction avec l'attestation d'orientation A ou B avec interdiction, selon la mention, est d'application si l'élève a été promu sans conditions à une année d'études supérieure aux Pays-Bas.
La sanction avec l'attestation d'orientation C est d'application si l'élève, dans l'année d'études aux Pays-Bas, n'a pas été promu sans conditions à une année d'études supérieure ou s'il n'a pas terminé l'année d'études précitée.

Tableau 2, annexé à l'arrêté de l'Exécutif flamand du 21 juin 1989

Les années d'études sousmentionnées de l'enseignement secondaire néerlandais sont équivalentes aux études correspondantes de l'enseignement secondaire belge de type II.

Enseignement secondaire néerlandais	Enseignement secondaire belge de type I	
	Année d'études	Sanction
1re année d'études « A.V.O. » ou « V.W.O. »	1re année d'études de l'A.S.G.	attestation d'orientation A ou C (1)
1re année d'études « L.B.O. »	1re année d'études de l'E.S.T. ou de l'E.S.A.	attestation d'orientation A ou C (1)
1re année d'études « I.B.O. »	1re année d'études de l'E.S.P.	attestation d'orientation B interdisant le passage vers l'E.S.G., l'E.S.T. et l'E.S.A., ou C (1)
2e année d'études « A.V.O. » ou « V.W.O. »	2e année d'études de l'E.S.G.	attestation d'orientation A ou C (1)
2e année d'études « L.B.O. »	2e année d'études de l'E.S.T. ou de l'E.S.A.	attestation d'orientation A ou C (1)
2e année d'études « I.B.O. »	2e année d'études de l'E.S.P.	attestation d'orientation B interdisant le passage vers l'E.S.G., l'E.S.T. et l'E.S.A., ou C (1)

- (1) La sanction avec l'attestation d'orientation A ou B avec interdiction, selon la mention, est d'application si l'élève a été promu sans conditions à une année d'études supérieure aux Pays-Bas.
La sanction avec l'attestation d'orientation C est d'application si l'élève, dans l'année d'études aux Pays-Bas, n'a pas été promu sans conditions à une année d'études supérieure ou s'il n'a pas terminé l'année d'études précitée.

Tableau 3, annexé à l'arrêté de l'Exécutif flamand du 21 juin 1989

Les années d'études sousmentionnées de l'enseignement secondaire néerlandais sont équivalentes aux études correspondantes de l'enseignement secondaire belge de type I et de type II.

Enseignement secondaire néerlandais	Enseignement secondaire belge de type I et de type II	
	Année d'études	Sanction
3e année d'études « M.A.V.O. »	3e année d'études de l'E.S.G.	ou bien : certificat homologué d'E.S.I. + attestation d'orientation B, interdisant le passage vers l'E.S.T. et l'E.S.A. ou bien : attestation d'orientation C (1)
3e année d'études « H.A.V.O. » ou « V.W.O. »	3e année d'études de l'E.S.G.	ou bien : certificat homologué d'E.S.I. + attestation d'orientation A, ou bien : attestation d'orientation C (1)
3e année d'études « I.B.O. » ou « L.B.O. » avec programme A	3e année d'études de l'E.S.P. (subdivision correspondante)	attestation d'orientation B, interdisant le passage vers l'E.S.G., l'E.S.T. et l'E.S.A., ou C (1)
3e année d'études « L.B.O. » avec au minimum 3 cours du programme B	3e année d'études de l'E.S.P. (subdivision correspondante)	attestation d'orientation B, interdisant le passage vers l'E.S.G., ou C (1)
3e année d'études « L.B.O. » avec au minimum 3 cours du programme C ou D	3e année d'études de l'E.S.P. (subdivision correspondante)	attestation d'orientation A ou C (1)
4e année d'études « M.A.V.O. »	3e année d'études de l'E.S.G.	ou bien : certificat homologué d'E.S.T. + attestation d'orientation A ou bien : attestation d'orientation C (2)
4e année d'études « H.A.V.O. » ou « V.W.O. »	4e année d'études de l'E.S.G.	attestation d'orientation A ou C (1)
4e année d'études « L.B.O. » avec programme A	3e année d'études de l'E.S.P. (subdivision correspondante)	attestation d'orientation B, interdisant le passage vers l'E.S.G., l'E.S.T. et l'E.S.A., ou C (3)
4e année d'études « L.B.O. » avec au minimum 3 cours au programme B	4e année d'études de l'E.S.P. (subdivision correspondante, et du cycle inférieur s'il s'agit du type II)	ou bien : certificat homologué d'E.S.I. + certificat de qualification + attestation d'orientation B, interdisant le passage vers l'E.S.G., l'E.S.T. et l'E.S.A. ou bien : attestation d'orientation C (3)
4e année d'études « L.B.O. » avec au minimum 3 cours du programme C ou D	4e année d'études de l'E.S.P. (subdivision correspondante, et du cycle inférieur s'il s'agit du type II)	ou bien : certificat homologué d'E.S.I. + certificat de qualification + attestation d'orientation A ou bien attestation d'orientation C (3)
4e année d'études « I.B.O. »	3e année d'études de l'E.S.P. (subdivision correspondante)	attestation d'orientation B, interdisant le passage vers l'E.S.G., l'E.S.T. et l'E.S.A., ou C (1)
5e année d'études « H.A.V.O. »	4e année d'études de l'E.S.G.	attestation d'orientation A ou C (4)
5e année d'études « V.W.O. »	5e année d'études de l'E.S.G. (même subdivision)	attestation d'orientation A ou C (1)
6e année d'études « V.W.O. »	6e année d'études de l'E.S.G. (même subdivision)	ou bien : certificat homologué d'E.S.S. + diplôme d'aptitude à accéder à l'enseignement supérieur homologué ou bien : attestation d'orientation C (5)

(1) La sanction avec l'attestation d'orientation A ou B avec interdiction, cumulée le cas échéant avec le certificat homologué, est d'application si l'élève, dans l'année d'études concernée aux Pays-Bas est promu sans conditions à une année supérieure.

La sanction avec l'attestation d'orientation C est d'application si l'élève, dans l'année d'études concernée aux Pays-Bas, n'est pas promu sans conditions à une année d'études supérieure ou s'il n'a pas terminé l'année d'études précitée

(2) La sanction avec l'attestation d'orientation A, cumulée avec le certificat homologué d'E.S.I., est d'application si l'élève est admis à l'examen de fin d'études dans l'année d'études concernée aux Pays-Bas et a obtenu le diplôme « M.A.V.O. »

La sanction avec l'attestation d'orientation C est d'application si l'élève n'est pas admis à l'examen de fin d'études aux Pays-Bas ou s'il n'a pas terminé l'année d'études visée.

(*) Voir suite de la note à la page suivante.

Observations complémentaires à l'usage des tableaux

1. Une équivalence accordée avec une ou plusieurs attestations d'études d'une année d'études déterminée implique toujours l'équivalence avec des titres qui sont délivrés au niveau des années d'études précédentes dans la même forme d'enseignement.

Exemple : l'équivalence accordée avec la quatrième année d'études « H.A.V.O. » implique entr'autres l'équivalence avec le certificat homologué d'enseignement secondaire inférieur.

2. En ce qui concerne les programmes A, B, C, D, il est à noter que l'élève peut toujours prétendre à l'équivalence la plus avantageuse.

Exemple : un élève qui a terminé avec succès la quatrième année d'études « L.B.O. » sur base de trois cours du programme B et trois cours du programme C, obtient l'équivalence sur base du programme C.

3. Fixation de l'équivalence.

Lors de l'inscription d'un élève des Pays-Bas, les chefs d'études doivent tenir compte des équivalences convenues. Un dossier est constitué pour chaque élève, composé comme suit :

3.1. le diplôme de fin d'études est obtenu : une copie certifiée conforme de ce diplôme (+ liste de chiffres) pourvu de l'apostille;

3.2. des études partielles ont été suivies :

— une déclaration munie de l'apostille, visée à l'article 31 de la loi des Pays-Bas sur l'enseignement secondaire pour chaque année d'études suivie (le cas échéant une déclaration cumulée);

— le rapport scolaire et un aperçu des cours suivis (avec, pour « L.B.O. » la mention par cours du niveau A, B, C, D) de la dernière année d'études fréquentée où l'élève a été promu sans conditions à une année d'études supérieure.

3.3. Observation : l'apostille certifie l'authenticité de la signature de l'instance qui a délivré le diplôme ou la déclaration. Elle doit être apportée aux Pays-Bas par le greffier du tribunal d'arrondissement compétent pour la localité de l'école qui a délivré le document en question.

Passage d'un élève du « M.B.O. » néerlandais vers l'E.S.T., l'E.S.A. ou l'E.S.P.

Lors du passage d'un élève du M.B.O. néerlandais vers l'E.S.T., l'E.S.A. ou l'E.S.P. type I ou II belge, la législation et réglementation belge est appliquée, à savoir la loi du 19 mars 1971 relative à l'équivalence des diplômes et certificats étrangers (*Moniteur belge* du 12 juin 1971) et l'arrêté royal du 20 juillet 1971 déterminant les conditions et la procédure d'octroi de l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers (*Moniteur belge* du 5 août 1971), modifié par l'arrêté royal du 8 octobre 1973 (*Moniteur belge* du 8 février 1974) et l'arrêté royal du 29 juin 1983 (*Moniteur belge* du 13 août 1983).

Ceci implique que la Commission d'homologation fournit un avis d'équivalence en vue de la décision du Ministre communautaire de l'Enseignement ou de son délégué. Cet avis est basé sur les documents fournis par l'élève et se rapportant à la durée, le caractère et les résultats obtenus de l'enseignement secondaire qu'il a suivi. La décision d'équivalence démontre les possibilités d'études en Belgique qui se présentent à l'élève.

Vu pour être annexés à l'arrêté de l'Exécutif flamand du 21 juin 1989.

Le Président de l'Exécutif flamand,

G. GEENS

Le Ministre communautaire de l'Enseignement,

D. COENS

(3) La sanction avec l'attestation d'orientation A ou B — avec interdiction — cumulée, le cas échéant avec le certificat homologué d'E.S.I. et le certificat de qualification, est d'application si l'élève est admis à l'examen de fin d'études dans l'année d'études concernée aux Pays-Bas et a obtenu le diplôme « L.B.O. ».

La sanction avec l'attestation d'orientation C est d'application si l'élève n'est pas admis à l'examen de fin d'études dans l'année d'études concernée aux Pays-Bas ou s'il n'a pas terminé l'année d'études visée.

(4) La sanction avec l'attestation d'orientation A est d'application si l'élève est admis à l'examen de fin d'études dans l'année d'études concernée aux Pays-Bas et a obtenu le diplôme « M.A.V.O. ».

La sanction avec l'attestation d'orientation C est d'application si l'élève n'a pas été admis à l'examen de fin d'études dans l'année d'études concernée aux Pays-Bas ou s'il n'a pas terminé l'année d'études visée.

(5) La sanction avec le certificat homologué d'E.S.S. et le diplôme d'aptitude à accéder à l'enseignement supérieur homologué est d'application si l'élève est admis à l'examen de fin d'études dans l'année d'études concernée aux Pays-Bas et a obtenu le diplôme « V.W.O. ».

La sanction avec l'attestation d'orientation C est d'application si l'élève n'a pas été admis à l'examen de fin d'études dans l'année d'études concernée aux Pays-Bas ou s'il n'a pas terminé l'année d'études visée.

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D. 89 — 1725

23. AUGUST 1989. — Erlaß der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezüglich des Urlaubs wegen reduzierter Dienstleistungen, der den Personalmitgliedern des subventionierten Unterrichtswesens und der subventionierten Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren gewährt wird, die das 50. Lebensjahr erreicht oder aber mindestens zwei Kinder zu Lasten haben, die nicht älter als 14 Jahre sind, und bezüglich der Zurdispositionstellung aus persönlichen Gründen vor der Alterspension

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Artikels 59ter der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, insbesondere Artikel 12bis § 3;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat insbesondere des Artikels 3 § 1 abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;